Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 06.09.2024 12:40:14
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Кислова Н.Н.

Учебная практика (переводческая практика)

программа практики

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-м24ТПз(2г6м)
Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216
в том числе:
аудиторные занятия 14,8

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 3

Распределение часов практики по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3(2.1)		Итого	
Недель	4			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Конференции	4	4	4	4
Консультации	4,8	4,8	4,8	4,8
Индивидуальная работа	201,2	201,2	201,2	201,2
Консультации в профильной организации	6	6	6	6
Итого ауд.	14,8	14,8	14,8	14,8
Контактная работа	14,8	14,8	14,8	14,8
Итого	216	216	216	216

Программу составил(и):

Макеева Елена Юрьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения практики, по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья программа практики

Программа практики

Учебная практика (переводческая практика)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»
утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 25.06.2024 г. № 11

Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП

 _____ Доманина Н.А.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ. ВИД, ТИП ПРАКТИКИ, СПОСОБЫ И ФОРМЫ ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

Цель практики: приобретение практических навыков перевода текстов разной тематики, направленное на обеспечение комплексной и качественной подготовки обучающихся к переводческой деятельности и формирование у них универсальных компетенций согласно ФГОС ВО по данному направлению подготовки, а также профессиональных компетенций.
Задачи практики: углубление и закрепление теоретических знаний в области перевода; применение полученных переводческих умений и навыков на практике; приобретение опыта деятельности в сфере письменного перевода с английского языка на русский; отработка комплексной технологии перевода; развитие навыков работы с информационными ресурсами, словарями, справочниками и другими источниками информации.
Вид практики: учебная
Тип практики: переводческая практика
Способ проведения: стационарная
Форма проведения: непрерывная

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б2.В

Практика является обязательным разделом ОПОП ВО по направлению подготовки и представляет собой вид учебной работы, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся.
Практика базируется на разделах ОПОП ВО: «Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу», «Требования к результатам освоения программы», «Требования к структуре программы».
В структуре ОПОП ВО по направлению подготовки практика завершает изучение таких дисциплин (практик) учебного плана, как:
Теория и практика перевода, Теория и практика межкультурной коммуникации

2.2 Практика является основой для эффективного освоения следующих дисциплин (практик) учебного плана:

Производственная практика (переводческая практика)
Практический курс перевода
Письменный перевод
Устный перевод

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1 Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Знает способы, методы, стратегии и приёмы перевода, а также специфику применения переводческих трансформаций

УК-4.2 Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет использовать переводческие стратегии и отбирать при переводе различные методы и приёмы перевода, осуществлять выбор оптимальных переводческих трансформаций

УК-4.3 Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Обладает опытом применения приёмов перевода и использования переводческих трансформаций при решении учебной переводческой задачи

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода

ПК-1.1 Проводит комплексный предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Умеет: осуществлять предпереводческий анализ англоязычного текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы текстов

ПК-1.2 Демонстрирует владение алгоритмом поиска информации, релевантной для решения конкретной переводческой задачи, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета, словарях разных типов

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода с английского языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях

ПК-1.3 Осуществляет преобразование исходного текста в форматируемый вид для перевода путем распознавания или перенабора, вычленение текста из графических элементов и перенос в общепринятые текстовые форматы для перевода в системах управления переводческой памятью

Имеет опыт преобразования текста перевода в форматируемый вид, вычленения текста из графических элементов и перенос в общепринятые текстовые форматы

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода

ПК-2.1 Использует широкий диапазон способов достижения эквивалентности в переводе, а также комплексные переводческие трансформации

Знает приемы достижения лингвистической эквивалентности, а также основные переводческие трансформации;
Умеет идентифицировать применяемую трансформацию и оценить эффективность ее использования

ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Умеет осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с английского на русский язык

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов
	Раздел 1. Подготовительный этап		
1.1	Участие в установочной конференции /Конференции/	3	2
1.2	Участие в установочной конференции /Конс/	3	2,4
	Раздел 2. Рабочий этап		
2.1	Работа с теоретической литературой и Интернет-ресурсами /И/	3	10
2.2	Составление списка библиографических источников /И/	3	6
2.3	Предпереводческий анализ /И/	3	10
2.4	Предпереводческий анализ /КПО/	3	2
2.5	Составление списка словарей, справочников и т.д. /И/	3	10
2.6	Выполнение письменного перевода (объёмом до 300 слов / 15-17 тыс. знаков) /И/	3	60
2.7	Коррекция письменного перевода /КПО/	3	2
2.8	Оформление текста перевода в компьютерном редакторе /И/	3	10
	Раздел 3. Контрольно-рефлексивный этап		
3.1	Аналитическая часть: составление лингвопереводческого комментария /И/	3	30
3.2	Аналитическая часть: составление фонового комментария /И/	3	30
3.3	Разбор и коррекция комментария /КПО/	3	2
3.4	Подготовка и оформление отчётных материалов /И/	3	18
3.5	Подготовка презентации /И/	3	17,2
	Раздел 4. Заключительный этап		
4.1	Участие в итоговой конференции /Конференции/	3	2
4.2	Участие в итоговой конференции /Конс/	3	2,4

5. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Место проведения практики

Лаборатория обучения переводу факультета иностранных языков

5.2. Период проведения практики

Учебная практика (переводческая практика) проводится в 3 семестре в соответствии с графиком учебного процесса.

5.3.Информационные технологии

При реализации программы практики используются следующие информационные технологии: мультимедиа-технологии, интернет-технологии, кейс-технологии, дистанционно-образовательные технологии.

5.4. Фонд оценочных средств

Балльно-рейтинговая карта практики оформлена как приложение к программе практики.
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике оформлен как приложение к программе практики.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Яковлев А.А.	Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756	Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017.
Л2.2	Мосиенко Л.В.	Практикум по письменному переводу : учебное пособие. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. -

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Национальный открытый университет "Интуит" https://www.intuit.ru/
Э2	Образовательный портал https://www.interneturok.ru/
Э3	Образовательная платформа https://www.coursera.org/
Э4	Открытая онлайн-платформа "Университет в кармане" https://www.moyuniver.ru/
Э5	Академический образовательный проект https://www.lektorium.tv/

6.3 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.4 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Реализация программы практики осуществляется на базе организаций, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом с использованием материально-технической базы, соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении научно-производственных работ. Для проведения практики необходим компьютер с выходом в Интернет. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта «Учебная практика (переводческая практика)»

Курс 2 Семестр 3

Текущий контроль

Раздел (этап) практики	Вид учебной работы	Перечень или пример задания	Образовательные результаты	Критерии	Количество баллов		
					Критерий выполнен полностью	Критерий выполнен частично	Критерий минимал. выполнен
Подготовительный этап	Участие в установочной конференции	Получение и анализ задания, составление индивидуального плана практики	Умеет: осуществлять предпереводческий анализ англоязычного текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы текстов	Соответствие плана работы цели и задачам практики	3	2	1
Рабочий этап	Учебно-исследовательская и учебно-аналитическая работа	Работа с теоретической литературой и Интернет-ресурсами	Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода с английского языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях	Составлен список библиографических источников и справочного материала	7	6	5
	Аналитически-обобщающая работа	Работа над разделом «Предпереводческий анализ текста»	Умеет: осуществлять предпереводческий анализ англоязычного текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы текстов	Представлен предпереводческий анализ текста (в наличии цель работы; библиографическое описание текста; характеристика текста оригинала; основные стратегии перевода)	10	7-9	5-6
	Практическая переводческая деятельность	Выполнение перевода; работа с текстовым редактором и электронными словарями	Знает приемы достижения лингвистической эквивалентности, а также основные переводческие трансформации; Умеет идентифицировать применяемую трансформацию и оценить эффективность ее использования	Выполнен эквивалентный и адекватный перевод текста (текстов) общей тематики объёмом до 3 тыс. слов (15-17 тыс. знаков) с	40	35-39	30-34

			Знает способы, методы, стратегии и приёмы перевода, а также специфику применения переводческих трансформаций Умеет использовать переводческие стратегии и отбирать при переводе различные методы и приёмы перевода, осуществлять выбор оптимальных переводческих трансформаций Умеет осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с английского на русский язык	использованием переводческих трансформаций разных видов (достижение критерия зависит от количества и вида переводческих ошибок)			
Контрольно-рефлексивный этап	Учебно-аналитическая работа	Составление лингвопереводческого комментария	Знает способы, методы, стратегии и приёмы перевода, а также специфику применения переводческих трансформаций	В комментарии точно описан тип трансформации, обоснована его необходимость (количество примеров 45-50)	15	11-14	7-10
		Составление фонового комментария	Умеет использовать переводческие стратегии и отбирать при переводе различные методы и приёмы перевода, осуществлять выбор оптимальных переводческих трансформаций	В комментарии подробно описана реалия / имя собственное и т.п. (количество примеров 25-30)	10	7-9	5-6
		Составление отчета о практике и подготовка презентации	Умеет осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с английского на русский язык Имеет опыт преобразования текста перевода в форматируемый вид, вычленения текста из графических элементов и перенос в общепринятые текстовые форматы	Соблюдение языковых и стилистических норм. Соответствие оформления текста требованиям.	5	3-4	2
Заключительный этап	Участие в итоговой конференции	Представление итогов практики и защита перевода	Обладает опытом применения приёмов перевода и использования переводческих трансформаций при решении учебной переводческой задачи	Логичность и последовательность изложения материала, умение ответить на вопросы	10	7-9	5-6
Промежуточная аттестация	Зачет с оценкой						

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Макеева Елена Юрьевна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по практике
«Учебная практика (переводческая практика)»

Направление подготовки:
45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация выпускника:
Магистр

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика (переводческая практика)» разработан в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Утвержден приказом Министерства образование и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», с учетом требований профессионального стандарта: 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций: УК-4, ПК-1, ПК-2.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1: Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Знает способы, методы, стратегии и приёмы перевода, а также специфику применения переводческих трансформаций

УК-4.2: Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет использовать переводческие стратегии и отбирать при переводе различные методы и приёмы перевода, осуществлять выбор оптимальных переводческих трансформаций

УК-4.3: Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Обладает опытом применения приёмов перевода и использования переводческих трансформаций при решении учебной переводческой задачи

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода

ПК-1.1: Проводит комплексный предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Умеет: осуществлять предпереводческий анализ англоязычного текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы текстов

ПК-1.2: Демонстрирует владение алгоритмом поиска информации, релевантной для решения конкретной переводческой задачи, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета, словарях разных типов

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода с английского языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях

ПК-1.3: Осуществляет преобразование исходного текста в форматируемый вид для перевода путем распознавания или перенабора, вычленение текста из графических элементов и перенос в общепринятые текстовые форматы для перевода в системах управления переводческой памятью

Имеет опыт преобразования текста перевода в форматируемый вид, вычленения текста из графических элементов и перенос в общепринятые текстовые форматы

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода

ПК-2.1: Использует широкий диапазон способов достижения эквивалентности в переводе, а также комплексные переводческие трансформации

Знает приемы достижения лингвистической эквивалентности, а также основные переводческие трансформации;

Умеет идентифицировать применяемую трансформацию и оценить эффективность ее использования

ПК-2.2: Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Умеет осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с английского на русский язык

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс.

Оборудование: компьютеры с выходом с сеть Интернет.

Инструменты: особых требований нет.

Расходные материалы: бумага, заправленный принтер.

Доступ к дополнительным инструкциям и справочным материалам: справочные материалы в сети Интернет.

Нормы времени: выполнение перевода – 60 минут.

Проверяемые компетенции:

УК-4 – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

ПК-1 – способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода;

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.1: Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.2: Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.3: Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

ПК-1.1: Проводит комплексный предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

ПК-1.2: Демонстрирует владение алгоритмом поиска информации, релевантной для решения конкретной переводческой задачи, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета, словарях разных типов

ПК-1.3: Осуществляет преобразование исходного текста в форматируемый вид для перевода путем распознавания или перенабора, вычленение текста из графических элементов и перенос в общепринятые текстовые форматы для перевода в системах управления переводческой памятью

ПК-2.1: Использует широкий диапазон способов достижения эквивалентности в переводе, а также комплексные переводческие трансформации

ПК-2.2: Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Проверяемые результаты обучения:

Знает приемы достижения лингвистической эквивалентности, а также основные переводческие трансформации;

Знает способы, методы, стратегии и приёмы перевода, а также специфику применения переводческих трансформаций;

Умеет: осуществлять предпереводческий анализ англоязычного текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы текстов;

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода с английского языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях;

Умеет использовать переводческие стратегии и отбирать при переводе различные методы и приёмы перевода, осуществлять выбор оптимальных переводческих трансформаций;

Умеет идентифицировать применяемую трансформацию и оценить эффективность ее использования;

Имеет опыт преобразования текста перевода в форматируемый вид, вычленения текста из графических элементов и перенос в общепринятые текстовые форматы;

Обладает опытом применения приёмов перевода и использования переводческих трансформаций при решении учебной переводческой задачи;

Умеет осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с английского на русский язык.

Тип (форма) задания: письменный перевод текста

Пример типовых заданий (оценочные материалы): Проблемная задача: выполнить письменный перевод текста определённой тематики с английского языка на русский в установленное время, при необходимости вычленяя текст из графических элементов. При этом: провести предварительную подготовку к выполнению перевода с английского языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях; представить устно предпереводческий анализ предложенного текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и идентифицировать тип переводимого текста; провести устный анализ проделанных переводческих трансформаций, обосновать своё переводческое решение

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Пример текста* (тексты для перевода хранятся в Базе текстов Лаборатории по обучению переводу):

Текст 1.

MACHINE TRANSLATION – A POTTED HISTORY

by Agnieszka Animucka

The concept of machine translation has existed for centuries, but it was not until the early 1950s that it began to become a reality. Since then, machine translation has advanced hugely, though it still cannot yet compete with the skill and finesse that a human mind can apply to translating a document.

One of the earliest machine translation successes was the Georgetown-IBM experiment. In 1954, IBM demonstrated at its New York office a machine that could translate Russian sentences into English. Though the machine could only translate 250 words (into 49 sentences), the world was delighted by the idea. The Georgetown experiment researchers, bursting with the confidence of their initial success, predicted that machine translation would be mastered within three to five years. But the race (largely between the US and the Soviet Union) to conquer machine translation was taking far longer than expected.

The 2000s saw some of the world's largest technology companies focusing on machine translation with even more fervour. In 2016, Google reported that it had made a significant step forward with machine translation. Google Translate had already been operating for a decade, but the switch to a neural network marked a step change from often clumsy translations to far more impressive results.

At the same time, machine translation is not yet sophisticated enough to perform better than human translators. This was put to the test in February 2017, during an epic competition organised by Sejong Cyber University and the International Interpretation and Translation Association of Korea. Four humans and three machine translation systems took part.

Three other (human) translators judged the results based on accuracy, language expression, logic and organization. While the machines translated the four test documents faster, the humans won hands down, with a high score of 49 out of 60 possible points. The highest machine score, achieved by Google Translate, was 28. Subtlety of expression and emotion were highlighted particularly as being beyond the grasp of the machines.

Текст 2.

WILL PRINCE CHARLES BE KING? OR WILL HE STEP ASIDE FOR WILLIAM AFTER THE QUEEN?

Reiss Smith

As of December 2016 Charles has been first-in-line to the throne for 64 years and ten months, more than any other heir in UK history. Should he become king, the 68-year-old Prince will become the oldest-ever British monarch on accession.

Some politicians have suggested that Charles could pass the throne straight to William or abdicate after a short reign. Others have proposed that Charles might make way for his son because of his own middling approval ratings and to help preserve the monarchy's future.

A poll published in May 2016 has found that 76 per cent of Brits are in favour of keeping the monarchy. Many believe that support for the royals is largely tied up with the Queen's personal popularity and could be damaged if Charles's reign is not well-received. The Queen surpassed Queen Victoria to become Britain's longest-ever reigning monarch earlier this year and has sat on the throne for almost 65 years. The poll also revealed that up to 32 per cent of Britons think that she should abdicate at some stage to make way for Charles to become King, with up to 70 per cent in favour of her reigning for the rest of her life.

Throughout the years Charles has come under criticism for his divorce from Princess Diana, his affair with Camilla – now the Duchess of Cornwall, and for meddling in politics. In August 1998, a year after Diana's death, Charles's approval rating was just 39 per cent. It has since recovered and now stands at 60 per cent according to the 2016 poll. The same survey found that Prince William enjoys a much healthier approval rating of 79 per cent, just two per cent behind the Queen who garners 81 per cent support.

Still Charles has not publicly commented on the possibility of the line of succession being shaken up, and there is no indication that he plans to step aside.

Текст 3.

I'M THE ONLY JOURNALIST ALIVE TO HAVE INTERVIEWED HARPER LEE

Michael Freedland

Harper Lee's huge international fame is not just because To Kill a Mockingbird won a Pulitzer prize. Nor is it because any secondary school worth its name features it in their syllabus. No, her renown has a lot to do with Gregory Peck.

And it's also thanks to Peck that, back in 1978, I met Harper Lee. I know I was very privileged. Unlike all the others who tried to get access to Harper Lee, I managed it.

I was expecting someone who even back then had a formidable reputation: a hard-looking woman, who held uncompromising views on things she thought important. Instead I was greeted by an attractive brunette in her early 50s, who spoke with an equally attractive southern accent, more than happy to talk about the trivia of movie-making, and of our mutual friend.

Naturally, I had gone to see her to talk about working with Greg. I somehow expected there would be words of complaint. Few authors really like the way actors portray their characters. And Atticus Finch was no ordinary character. He was very firmly based on her beloved father. But from our first words together, it was plain that, to her, Peck was perfection personified.

He himself later told me that the part of Atticus, the lawyer who took on impossible cases just because he believed in his clients, even though they rarely had any money to pay him, was "like putting on an old suit of clothes – just comfortable". Plainly, that was what Harper Lee thought too. The first day that she saw Greg in his white suit, she thought it fitted him comfortably, along with the script. "I saw him walk out of his dressing room in the three-piece white suit and called out, 'My God, he's got a little pot belly just like my Daddy'." Greg remembered that he responded: "That's no pot belly, Harper, that's great acting."

"That film was a work of art and there isn't anyone else who could play the part," she said when I asked her about the magic that it spun. "I was one of the luckiest people in the world."

Критерии оценки:

11-15 баллов: Содержание оригинала передано правильно и полностью в течение предоставленного времени; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. В устной форме сделан предпереводческий анализ текста,. Применено и прокомментировано не менее 8 трансформаций разных типов, подробный фоновый комментарий выделенных фрагментов. Текст перевода грамотно оформлен.

10-12 баллов: Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Возможно выполнение перевода не полностью. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. Применено и прокомментировано не менее 5 трансформаций разных типов. Текст перевода грамотно оформлен, возможно 1-2 пункта выполнены с неточностями.

7-9 баллов: Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Выполнен не весь перевод, но не менее 75%. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. Применено и прокомментировано не менее 3 трансформаций разных типов, подробный фоновый комментарий менее половины выделенных фрагментов. В оформлении перевода есть технические помарки.

1-3 балла: Работа не завершена за 60 минут. Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные

ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Русский язык изобилует орфографическими, пунктуационными, стилевыми ошибками, а также ошибками в лексической сочетаемости (напр., контаминационными). Трансформации не применялись / обучающийся не может их прокомментировать, фоновый комментарий отсутствует, предпереводческий анализ текста оформление текста перевода / работа со словарями и справочниками вызывают у обучающегося затруднения.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации:

Оценка сформированности компетенции:

Пороговый уровень: 5 баллов.

Продвинутый уровень: 6-11.

Высокий уровень: 12-15 баллов.